

## BLAS VALERA

Perdidos hasta hoy, por más de tres siglos, para las letras y la historia nacional, los escritos de este ilustre chachapoyano, no es justo sin embargo negar el mérito que contrajo, al ser el primero, entre los nuestros, que quiso hacer conocer, con exactitud y verdad, el Perú antiguo, y el Imperio de los Incas, destruido al empuje de las huestes españolas: no es justo, decimos, que por el malogro de la empresa, ya por su parte concluida, se olvide al joven que, apenas ascrito á la Compañía de Jesús, recorrió el territorio patrio, catequizando, predicando, recogiendo á la vez las tradiciones de los indios, y visitando el escenario de los sucesos que había de referir, para darles la vida imperecedera de la historia.

Cierto que de la obra de Valera sólo tenemos los fragmentos que salvaron; pero ellos bastan para concederle lugar preferente en la galería de historiadores del Perú, que la gratitud y el patriotismo nos obligan á formar; máxime ahora que existe un Instituto Histórico, con la misión de investigar, compulsar documentos, y reconstruir nuestro pasado con criterio científico.

\*  
\* \*

Blas Valera nació en Chachapoyas hacia 1551; siendo sus padres el conquistador español Luís Valera, que estuvo en Cajamarca en la captura del Inca Atahualpa, y Francisca Pérez, india, oriunda probablemente del mismo Chachapoyas—San Juan de la Frontera,—pueblo fundado en 1539 por Alonso de Alvarado.

Este encargó á Luís Valera, encomendero de Chivalta y Tiapullu, del comando de los ballesteros que fueron en la expedición á Cochabamba, Llevantu, etc., en los Chachapoyas.

El 1.º de febrero de 1547 escribió Valera á Gonzalo Pizarro: que Gómez de Alvarado, al irse al Chimo, lo había dejado de teniente gobernador de San Juan de la Frontera, siendo regidor desde que se fundó la ciudad hasta ese año (1).

Más de una vez exigiósele á este conquistador, como á los otros, que hiciera venir de España á la esposa, ó se fuese él á su lado; pero se excusaba con la edad y achaques, ó con los fuertes gastos que demandaba el viaje de uno ú otra, que no podía sufragar; ó alegaba la resistencia de la misma esposa á salir de su país.

Debía á él serle duro desprenderse de la nueva familia que había formado y abandonarla; y de ahí su empeño en no volver á la vida conyugal.

Aparece Luís Valera, como testigo, el 13 de octubre de 1553, en la posesión que se dió en Chachapoyas (Chachipoyas), á don Juan García Samanés, hijo del conquistador Luís García Samanés, del Repartimiento de Caxamalquilla, Condo é Malca (2): lo que es una prueba más, de que fué error de Garcilaso llamar *Alonso* á dicho conquistador Valera; error que tal vez nació de no traducir bien el nombre *Aloisius*, que le daría su propio hijo, en su obra latina.

\*  
\* \* \*

Blas estudió latinidad en Trujillo (3); según es de suponer, en el colegio que en 1556 fundó allí, á su tránsito para Lima, el Virrey Marqués de Cañete don Andrés Hurtado de Mendoza (4).

Llegados al Perú los Jesuítas, en abril de 1568, se incorporó á ellos Valera en noviembre del mismo año, y profesó en Lima; no obstante ser hijo espurio y mestizo, y apesar de

(1)—*Relaciones geog. de Indias* por Jiménez de la Espada; tomo IV, pág. V. nota.

(2)—Mendoza,—*Colección de documentos inéditos*:—tomo XXV, pág. 35.

(3)—Garcilaso,—*Com. reales*: l. I. c. XXII.

(4)—Mendoza,—*Colección* :t. IV. pág. 107.

la oposición que al Provincial Jerónimo Ruiz del Portillo hicieron por esta causa los consultores de su orden.

He aquí la constancia del ingreso de Blas en la Compañía, con sólo algunas variaciones ortográficas y supresión de abreviaturas, para hacerla legible:

“*El hermano Blas Valera.*—El hermano blas valera, fué recibido en este colegio por el padre gerónimo de portillo, provincial en 20 (?) de noviembre de 1568 años, es hijo natural de luis valera y francisca pérez, natural de Chachapoyas en estas partes diócesis de lima fué examinado ya estudiante—vido las bulas y constituciones y Reglas de la Compañía y dixo hera contento de guardarlas y pasar por todas ellas.—*blas Valera*”. (5).

San Pío V, más tarde, en su Bula,—*Decens et debitum arbitramus*, del 4 de agosto de 1571, permitió á los obispos ordenar á los mestizos, hijos de españoles é indias; y Gregorio XIII, en su Breve *Nuper ad nos relatum est*, fecho en San Pedro de Roma, el 25 de enero de 1576, concedió se pudieran ordenar los hijos ilegítimos, con tal de saber el idioma de los naturales (6).

El Rey, sin embargo, prevenía al Arzobispo de Lima, en cédula del Pardo, á 2 de noviembre de 1578, que no se ordenase á los mestizos (7).

Concluído el noviciado del hermano Blas, en Lima, en el Colegio de San Pablo, fué mandado al Cusco, á fundar allí otro colegio de la orden; yendo en 1571 con los padres Alonso Barzana y Bartolomé de Santiago, “grandes obreros, y eminentes en la lengua general de estos reinos”, según el padre Juan Freilín (8). Quizá fueron con el provincial Portillo, que salió á la vista con el Virrey Toledo, y que, dejándolo en Huamanga, entró con sus compañeros en el Cusco en enero de 1572.

En esta última ciudad ordenó al padre Valera, en 1574 ó poco después, el obispo don Sebastián de Lartaún; apesar del defecto de natales, por ser hijo ilegítimo y mestizo.

Una vez ordenado, como sabía á la perfección el quechua y el aimará, misionó con éxito en los pueblos inmediatos al

(5).—*Libro de asientos hechos por el Rector de Lima de los Padres y Hermanos de la Compañía*. . . . 1568—1610.—M.S. 4o. del Archivo Nacional: folio 4, partida No. 15.

(6).—Solórzano,—*De Indiarum Jure*: tomo II. l. III, c. XX, No. 27.

(7).—*Cedulario Arzobispal de Lima* MS. tomo I. fol. 382.

(8).—*Vida del Ven. Padre Diego Martínez*.—MS. 4o. pág. 28.

Cusco; y con los padres Barzana y Santiago tradujo, en dichas lenguas, los catecismos y sermones que aprobó el Concilio Provincial Limense de 1583.

Valera fué contemporáneo de Luís Bertonio, su compañero de instituto; quién estudió el aimará, publicó sus escritos de 1603 á 1613, y murió el 3 de agosto de 1625 (9).

Nuestro historiógrafo partió á España, después de 1590, treinta años más tarde que Garcilaso; cuando ya se habían publicado las Gramáticas del quechua y aimará por Tomás de Sanmartín y el referido Bertonio. Debió pues conocer mejor que el Inca, que no supo el aimará, la lengua quechua.

Si á esto se añade, que Valera se alejó de la patria á los cuarenta años, con doble edad de la que, al ausentarse de ella, tenía Garcilaso; que viajó de Chachapoyas al Cusco, y en diversas partes del territorio nacional; que pudo indagar más, aún con sus propios compañeros, y consultar documentos, hoy ignorados ó destruídos, debemos suponer fundadamente, que es, bajo algunos respectos, superior á Garcilaso; si bien no lo exceda en la sencillez y naturalidad, con que éste cuenta lo que creía y sabía.

\* \* \*

Valera escribió, en elegante latín, su *Historia Occidentalis... Historia de los Incas y de su imperio*; que fué remitida á España, al Colegio de los Jesuítas de Cádiz. Allí pereció, el 1º de julio de 1596, cuando los ingleses, al apoderarse de la ciudad y saquearla, robaron y pusieron fuego á dicho colegio, que contaba apenas 32 años de existencia y que tenía una hermosa Biblioteca (10).

Sin embargo de esto, salvaron algunos fragmentos de dicha obra, y obsequió á Garcilaso los papeles destrozados de ella el jesuíta P. M. Pedro Maldonado de Saavedra, Lector

(9).—Alegambe—*Biblioth. Script. Societ. Jesu*; pág. 308.

Hervás.—*Catálogo de las lenguas*: tomo I, pág. 244.

Torres Saldamando.—*Los antiguos Jesuítas del Perú*: pág. 71 a 78.

(10).—Fr. Jerón, de la Concepción.—*Cádiz ilustrada*.—Amsterdam. 1690: pp. 438 y 611.

Castro.—*Historia del saqueo de Cádiz por los ingleses en 1596*.—Cádiz, 1866.

de escritura en Córdoba, el año 1600, en que escribía el Inca sus *Comentarios reales*. Así es como han llegado hasta nosotros, en castellano, varios trozos de Valera; cuyos escritos, al decir de Garcilaso, “eran perlas y piedras preciosas, con las que no mereció su tierra adornarse” (11).

Poco después del saqueo de Cádiz, el mismo año 96 ó el 97, murió Valera, de cosa de 46 años de edad: siendo mirado por los peninsulares, á lo que parece, con el desdén con que tratar solían á los criollos.

\*  
\* \*

Ocurre pensar, que del libro de Valera debió dejarse copia en el Perú; ó remitirse al General de la Compañía, para que se revisara y se autorizase la impresión. Esta conjetura se robustece, fijándose en que citan la obra con detalles, como teniéndola á la vista, los jesuítas, Juan Eusebio Nieremberg (12), en 1635, y en 1642 el cuasi peruano Alonso Sandoval (13): lo que no hizo Garcilaso, en esa forma.

Nieremberg dice, al hablar de la coca; *Valera noster similem dicit esse viti, raro ramo, multo delicatoque folio, optimi odoris, sed haud nimium suavis*. Y parecen ser del mismo Valera las noticias que da Nieremberg sobre las Amazonas, leyes, religión, cosas admirables del Perú, y aun sobre una hechicera (14).

El P. Sandoval copia de Valera lo relativo al templo del Titicaca, puntualizando la cita; lo que hizo con razón opinar á León Pinelo, que la historia de Valera no se perdió del todo, y que quedaría de ella en el Perú algún trasunto (15).

Ese autor, hacia 1629 apenas, escribe:—“*Blas Valera*. De los indios del Perú y sus costumbres y pacificación. M. S. Dizen se perdió quando los ingleses tomaron á Cádiz” (16).

(11).—*Com. reales*; L. II. cap. XXVII.

(12).—*Historia naturæ máxime peregrinæ*. Antuerpiæ, 1635; L. XIV, cap. XXV, pág. 304.

(13).—*De Instauranda Æthiopum salute*: parte 1a. l. III. cap. XXXI, pág. 458.

(14).—*Historia naturæ*.... pág. 135, 137, 138, 139 y 141.

(15).—*Biblioteca occidental*. Edición de Barcia; tomo II, cols. 645 y 716.

(16).—*Építome de la Bibl. Or. y Occid.*—Madrid, 1629; 4o. pág. 103.

Don Nicolás Antonio, refiriéndose á Pinelo, incluye á Valera entre los escritores (17).

Conviene que reproduzcamos aquí dos pasajes de Garcilaso.

“A estas relaciones se añade la que hallé en los papeles del muy curioso, y elegante padre Blas Valera, que fué hijo de uno de los que se hallaron en la prisión de Atahuallpa, y nació y se crió en los confines de Cajamarca, y así tuvo larga noticia de aquellos sucesos sacados de sus originales como el mismo lo dice” (18).

“Hasta aquí es sacado de nuestras Relaciones, y de los Papeles del Padre Blas Valera, cuya Historia holgara poder llevar adelante por adornar la mía, porque la escrevía como religioso, y hombre curioso, buscando la verdad de el suceso en cada cosa, informándose de Indios, y Españoles, para su mayor satisfacción. Lo que hallare suio á propósito, siempre lo referiré por su mucha autoridad, que cierto cada vez que veo sus papeles rotos, los lloro de nuevo” (19).

El Padre Anello Oliva nos suministra estos datos:

“En un vocabulario antiguo *de mano* del padre Blas Valera que traje consigo el padre Diego de Torres Vázques desde Cádiz quando bino al Perú muy inteligente de la lengua quichua y grande escrudriñador de las antiguallas del Perú y de sus Incas, y que como tesoro escondido teníamos guardado en la libreria del colegio de Chuquiabo y por buena dicha tube á mis manos”..... (20).

“El padre Blas Valera también de mi sagrada religión, en su historia (que no mereció la emprenta y quedó quemada en el saco de Cádiz quando por el año de 1596 la tomaron los Ingleses) en las reliquias que quedaron de sus papeles y que alcanzó Garcilaso de la Vega.....” (21)

Oliva dice: que tuvo Garcilaso dos grandes auxilios para escribir su historia; que fueron,—la comunicación con sus deudos y parientes, y las reliquias de los papeles de Valera,

(17).—*Biblioth. hisp. nova*: tomo III pág. 230: 2a. edición.

(18).—*Historia*: p. 2a. L. I, cap. XVIII.

(19).— *ib.*, L. I, cap. XXV,

(20).—*Historia del Reino y Provincias del Perú*. Lima, 1895: L. I, cap. II. §. XIII.

(21) *ib.* l. I c. I, § I.

que fué, no sólo diligente, sino verídico escudriñador de tales antiguallas (22).

Copia Oliva lo que encontró en el *Vocabulario histórico* de Valera, sobre Titu Atauchi y Atahualpa (23); y datos sobre Huáscar, disconformes con los de los demás historiadores, según el mismo Oliva hace notar: «en lo que se fundó Lorente, para negar la autenticidad de dicho *Vocabulario*; hoy probablemente perdido (24).

\*  
\* \*

No es oportuno discutir ahora la causa del error en Valera, si lo hubo; pero se hace difícil creer: que en poco más de treinta años corridos de su muerte, hasta que escribía Oliva, se hubiera podido olvidar al verdadero autor del *Vocabulario*, y atribuírselo á Valera: siendo así los jesuítas los primeros engañados, cuando eran los llamados á conocer, mejor que nadie, este asunto; y más tratándose de un autógrafa que conservaron como tesoro escondido. Menos se explicaría, que si Garcilaso, ú otro cualquiera, hubiera dado como propia la Historia de Valera, los jesuítas no denunciaran el plagio; y que antes bien lo consintieran, y aún autorizaran, refiriendo como ella se perdió en el saco de Cádiz é incendio allí de la Biblioteca del Colegio de la Compañía.

No me parece cuestionable este último punto, ni menester el cotejo del estilo de Garcilaso y del de los fragmentos de Valera por él conservados, después de traducirlos del latín, para probar, que no ha habido plagio de su parte: lo que menos se puede presumir hiciese un autor, que no desperdicia oportunidad de copiar al pie de la letra los trozos que salvó de Valera, y llamar sobre ellos la atención.

Anello Oliva, en el segundo tomo de su Historia, que aun no se ha publicado, consigna la biografía de Valera: en la que, según me han informado, faltan también las noticias

(22) ib l. I, c. II, § I.

(23) ib l. I, c. III, § IV.

de éste, que escasean en Mesía, Alegambe, Barraza, Torres, Saldamando y otros cronistas de la Compañía de Jesús.

Para concluir este trabajo, y facilitar el conocimiento de la índole propia de la obra y del estilo de Valera, voy á indicar los pasajes de ella que están en Garcilaso:

ORIGEN DEL NOMBRE PERÚ.

<i>Comentarios Reales</i> :.....	<i>l. I, c. 6.</i>
POESÍA QUECHUA.....	<i>ib. l. II, c. 27.</i>
LEYES DE INCA ROCA.....	<i>ib. l. IV, c. 19.</i>
ID. DE LOS INCAS.....	<i>ib. l. V, c. 8, 11,</i> <i>13 y 16.</i>
DICHOS DEL INCA VIRACOCCHA.....	<i>ib. l. V, c. 29.</i>
PACHACÚTEC INCA.....	<i>ib. l. VI, c. 35.</i>
LENGUA QUECHUA.....	<i>ib. l. VII, c. 3.</i>
TÚPAC INCA YUPANQUI.....	<i>ib. l. VIII, c. 8.</i>
LA COCA Y SUS VIRTUDES MEDICINA- LES.....	<i>ib. l. VIII, c. 15.</i>
GANADO DEL PERÚ.....	<i>ib. l. VIII, c. 16.</i>
HUAINA CÁPAC.....	<i>ib. l. IX, c. 14.</i>
ESPAÑOLES EN TUMBES.....	<i>Historia: l. I, c. 16.</i>
MUERTO EN LA BATALLA DE SALINAS	<i>ib. l. II, c. 38.</i>

\*  
\* \*

Puntos oscuros, y que aclararse merecen, porque se relacionan con Valera, son:

El lugar de procedencia y la data de la muerte de su padre; siendo acaso ese conquistador pariente de doña Inés de Valera, madre de Fray Luis de León, nacido en Granada en 1527.

Si el franciscano Fr. Jerónimo de Valera, escritor muy celebrado en su época, muerto en 1625, fué hermano del Padre Blas, y nacidos en Santa María de Nieva; lo que explicaría, por qué Garcilaso no precisó el pueblo en que se mecía la cuna del segundo, y se limita á decir, “que nació y se crió en los confines de Cajamarca”.

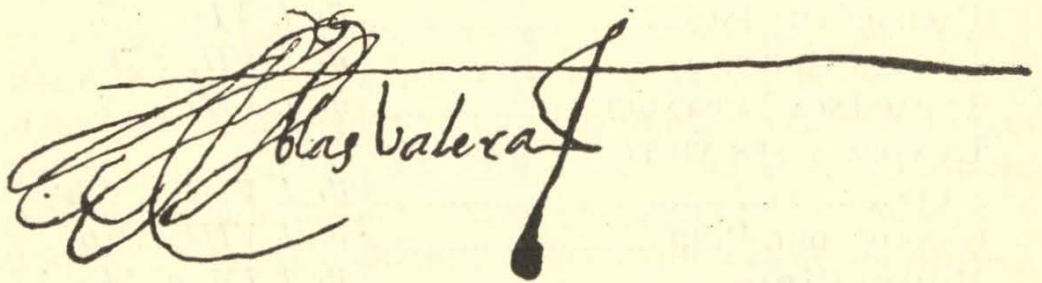
Si el Corregidor de Ica, antes de 1580, Diego de Valera, era ó no relacionado de nuestro historiador.

Por fin, deben fijarse con exactitud las fechas de su nacimiento y defunción.

JOSÉ TORIBIO POLO.

Lima, setiembre de 1906.

( Facsímile de la firma del Padre Valera )

A facsimile of a handwritten signature in cursive script. The signature is written in black ink on a light-colored background. It features a long, horizontal line that extends across the width of the signature. The name 'Blas Valera' is written in a fluid, cursive hand, with the 'B' being particularly large and ornate. The signature ends with a long, sweeping tail that curves downwards and to the right.